

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Особенности передачи эмоциональной информации в политическом
дискурсе (при переводе с английского на русский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 4 курса 411 (2) группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Владимировой Марии Сергеевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

С.Е. Тупикова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2017

Введение. В рамках данной работы рассматривается современный англоязычный и русскоязычный политический дискурс с позиции репрезентируемых в нем эмоций и языковых средств их репрезентации.

Так как эмоциональная информация разнообразна, то существует огромное количество различных средств её передачи. Значительную часть этих средств занимают лексико-стилистические приёмы, так как перевод эмоциональной информации осуществляет как на уровне предложения, так и на уровне лексемы. С помощью лексико-стилистических приёмов эмоциональная информация отправителя поступает к реципиенту наиболее четко, что способствует адекватному переводу.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения языковых ресурсов передачи эмоциональной информации в политическом дискурсе в процессе перевода с английского на русский язык, в связи с недостаточной исследованностью данной проблемы.

Цель исследования – выявить языковые средства передачи эмоциональной информации в политическом дискурсе и дать их классификацию.

Для достижения поставленной в работе цели, требуется решить следующие **задачи**:

1. изучить теоретические вопросы, релевантные для данного исследования;
2. проанализировать особенности политического дискурса и выявить его отличия от остальных видов дискурсов;
3. определить понятия «эмоция» и «эмоциональная информация»;
4. провести сравнительный анализ текстов политического дискурса на материале речей известных русских и американских политиков;
5. провести анализ способов передачи эмоциональной информации и определить основные переводческие трансформации и приёмы.

Материалом исследования служат политические речи президента Российской Федерации Путина В.В., Председателя правительства РФ

Медведева Д.А., председателя российской партии ЛДПР Жириновского В.В., президента Соединённых Штатов Америки Дональда Трампа, экс-президента США Барака Обамы и др. Речи данных политиков были выбраны для изучения, в силу их ярко-выраженной эмоциональной специфики.

Структура работы традиционна: данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав (ГЛАВА 1 Эмоциональная информация в политическом дискурсе и ГЛАВА 2 Лексико-стилистические и синтаксические приёмы как средство передачи эмоциональности), в каждой из которых раскрываются основополагающие аспекты темы работы, а также заключения и списка использованных источников.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нём предпринята попытка комплексного исследования языковых ресурсов, используемых для передачи эмоциональной информации в политическом дискурсе и определения наиболее часто используемых лексико-стилистических приёмов при переводе с английского языка на русский.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она является определённым вкладом в изучение теории политического дискурса, а также в теоретическое развитие проблем передачи языковых ресурсов при переводе с английского языка на русский.

Практическая значимость заключается в том, что её результаты могут быть использованы на лекционных и семинарских занятиях в курсе стилистики, лексикологии, делового иностранного языка, межкультурной коммуникации, современного английского языка, речевого этикета, практики устной и письменной речи, а также на занятиях по переводу.

Апробация. Основные выводы и результаты исследования докладывались и обсуждались на различных научных конференциях: I международная научно-практическая конференция «Языковые и культурные контакты: лингвистический и лингводидактический аспекты» (24-25 ноября 2016 г., СГУ имени Н.Г. Чернышевского), Круглый стол «Актуальные проблемы филологии», посвященный 110-летию Российского

экономического университета им. Г.В. Плеханова (31 января 2017 г., ССЭИ РЭУ им. Г.В. Плеханова), а также IX Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (21-22 февраля 2017 года, СГУ имени Н.Г. Чернышевского).

Основное содержание работы. В теоретической части исследуется понятие дискурса в современной лингвистике, особенности политического дискурса и подходы к его изучению, а также особенности передачи эмоционально-экспрессивной информации и её характеристики.

Дискурс в широком смысле слова представляет собой сложное единство языковой практики и экстралингвистических факторов, дающих представление об участниках коммуникации, их установках и целях, условиях производства и восприятия сообщения.

Многие лингвисты полагают, что дискурс – это, прежде всего речь, погруженная в жизнь, в социальный контекст (по этой причине понятие «дискурс» редко употребляется по отношению к древним текстам). Дискурс не является изолированной текстовой и диалогической структурой, ибо гораздо большее значение в его рамках приобретает паралингвистическое сопровождение речи. А текст можно определить как вербальную составляющую коммуникации, т.е. не включающую паралингвистические и невербальные части сообщения.

Термин «политический дискурс» трактуется как класс жанров, ограниченный социальной сферой, а именно политикой. Правительственные обсуждения, парламентские дебаты, партийные программы, речи политиков – это те жанры, которые принадлежат сфере политики. Важной особенностью политического дискурса является то, что политики часто пытаются завуалировать свои цели, используя номинализацию, эллипсис, метафоризацию, особую интонацию и другие приёмы воздействия на сознание электората и оппонентов.

Самым распространённым и эффективным методом анализа политического дискурса является когнитивный анализ. Лингвокогнитивный

анализ политического дискурса призван выяснить, как в лингвистических структурах проявляются структуры знаний человека о мире; политические представления, присущие человеку, социальной группе или обществу в целом.

Техника когнитивного анализа позволяет реконструировать представления человека о внешнем мире, его симпатии/антипатии, ценностные воззрения, а также позволяет судить о политической ситуации, так как внутренние модели мира лидера оказываются частью объективной картины политической ситуации. В рамках данного метода наиболее ярко и полно представлен риторический подход к изучению политического дискурса, что, вероятно, объясняется основной функцией политического текста – функцией речевого воздействия.

Также необходимо отметить, что политический дискурс обладает такими качествами, как оценочность и агрессивность. Эти свойства проявляют полемичность, присущую политическому дискурсу, и отличающую его от других видов речи.

Что касается информации, то существует два вида информации – это семантическая (смысловая) и экспрессивно-эмоциональная. Эмоционально-экспрессивная информация – это информация, которая выражает человеческие чувства и эмоции. Под эмоциями, в основном, подразумевают сильное психическое состояние, обычно связанное с возбуждением или высоким уровнем энергии и дающее начало чувствам и страстям. Эмоции всегда возникают в связи с определенными потребностями или мотивами и по отношению к каким-либо событиям. Если с точки зрения мотива деятельность успешна, то у человека возникают положительные эмоции, если нет – отрицательные.

Таким образом, после проведения анализа первой главы, был сделан вывод, что категория эмотивности тесно связана с окружающей действительностью и взаимодействует с внутренним миром человека,

оказывая на него существенное влияние на протяжении разных этапов его жизни.

Во второй главе выпускной квалификационной было выявлено, что все способы передачи эмоциональной информации в политическом дискурсе можно разделить на две группы: лексико-стилистические приёмы и синтаксические. Первые включают в себя такие приёмы, как эпитет, метафора, антитеза, сравнение и т.д., а во вторую группу входят такие приёмы, как употребление однородных членов предложения, синтаксический параллелизм, восклицательные предложения, парцелляцию и т.д.

В результате анализа статистических данных употребления стилистических приёмов для передачи эмоциональной информации было обнаружено, что использование лексико-стилистических и синтаксических приёмов осуществляется в равной степени. Это свидетельствует о том, что эмоциональная информация передаётся как на уровне лексемы, так и на уровне предложения.

Эмоциональная информация может выражаться на всех уровнях языка: *лексическом, синтаксическом, грамматическом, морфологическом и др.* К традиционным средствам выражения эмоциональной информации относят:

1. Лексические эмоционально-оценочные средства и синтаксические структуры, актуализирующие оценку, которые используются для сообщения читателю установочной оценки.

2. Приём прямого обращения к читателю, побуждающий его к восприятию когнитивной информации: побудительные предложения, риторические вопросы.

3. Различные стилистические приемы, такие как: фразеологизмы, клише, ассонанс, скрытые цитаты, аллитерация, авторские парные словосочетания, игра слов, рифма, метафора. Фразеологизмы играют особо важную роль в политическом дискурсе, так как они одновременно придают речи образную полисемантическую и усиливают эффект обратной связи с публикой, поскольку доставляют ей радость узнавания. Большинство фразеологизмов

свойственна непроницательность структуры, то есть включение в них новых слов не допускается.

4. Различные синтаксические конструкции такие как: длина и сложность предложения, эмоциональная инверсия, повелительные предложения, восклицания, парцелляция, незаконченные предложения, синтаксический повтор и т.д.

Для того, чтобы точно и грамотно передать любую информацию и не потерять основной смысл, переводчики используют следующие переводческие трансформации:

1. Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её формы с помощью букв переводимого языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма, т.е. буквенный состав.

2. Калькирование – данный способ применяется для перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в переводимом языке.

3. Сужение (конкретизация) – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

4. Расширение (генерализация) – расширение исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым.

5. Описание (экспликация) – данная трансформация используется в случае невозможности создать соответствие для перевода безэквивалентного

слова, раскрывающее значение этого слова при помощи развёрнутого словосочетания.

6. Функциональная замена – необходимость в использовании этого приёма возникает, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарём, не подходит к конкретному контексту.

7. Модуляция (смысловое развитие) – это замена слова или словосочетания исходного языка единице переводимого языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

8. Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру переводимого языка. Этот тип так называемой «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда и в языке оригинала и в переводимом языке существуют параллельные синтаксические структуры.

9. Парцелляция (членение предложения) – это приём перевода, который представляет собой деление одного предложения текста исходного языка на два или больше предложений текста переводимого языка.

10. Объединение предложений – это грамматическая трансформация, которая используется переводчиками для соединения двух или больше предложений текста исходного языка в одно предложение текста переводимого языка.

11. Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Анализ способов перевода эмоциональной информации показал, что синтаксические приёмы передачи эмоциональности представлены, в основном, прямым переводом. При переводе лексико-стилистических приёмов очень часто применяются различные переводческие трансформации,

такие как конкретизация, генерализация, транскрипция и транслитерация, модуляция и т.д. Существование такого количества стилистических приёмов и модификаций свидетельствует о том, что передача эмоциональной информации в современном политическом дискурсе может осуществляться различными способами.

Заключение. В результате проведённого исследования были выявлены особенности передачи эмоциональной информации в современном политическом дискурсе. Эмоциональная информация может передаваться как на уровне лексемы, так и на уровне предложения. Из данного утверждения следует, что эмоциональная информация может выражаться посредством стилистических и синтаксических приёмов.

На основании проведённого статистического исследования было посчитано процентное соотношение использования каждого приёма передачи эмоций относительно общего числа рассмотренных средств передачи эмоциональной информации. В ходе исследования было рассмотрено 100 примеров использования различных стилистических приёмов в политическом дискурсе. В результате, было выявлено, что частотность использования как лексико-стилистических, так и синтаксических приёмов равна 50%. Данные приёмы часто используются параллельно и дополняют друг друга, что способствует более точной передаче эмоциональности политиками. Однако в ходе изучения конкретных приёмов передачи эмоциональной информации, был сделан вывод, что частотность их употребления различна.

Проанализировав способы перевода средств передачи эмоциональности, было выявлено, что примерно в 60% случаев применялся прямой перевод с английского на русский язык, если он осуществлялся на уровне предложения. Данный способ перевода хорошо подходит для перевода коротких простых предложений, предложений с однородными членами, лексического и синтаксического повтора. На переводческие трансформации приходилось около 40% случаев. Переводческие

модификации применялись, в основном, при переводе метафор, антитезы, фразеологизмов, слов с оценочной лексикой и т.д. Таким образом, был сделан вывод, что переводческие трансформации преимущественно применяются при переводе на уровне лексемы, а на уровне предложения чаще всего используется прямой перевод.

Данное заключение основывается на том, что такие синтаксические приёмы, как инверсия, неполные предложения, парцелляция, повтор на синтаксическом уровне и другие приёмы требуют прямого перевода, т.к. переводчику необходимо сохранить специфические особенности структуры предложения и порядка слов, чтобы передать эмоциональную информацию самым точным образом. В случае перевода лексических приёмов, таких как метафора, эпитет, олицетворение прямой перевод невозможен, так как единицы перевода в исходном языке могут не совпадать по значению, стилю и другим характеристикам с единицами в исходном языке, что и объясняет использование переводческих трансформаций.

Важным выводом выполненной работы является то, что именно переводчик выбирает такой способ перевода эмоциональной информации, который позволяет точно передать эмоции, выраженные определённым политиком.